|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Č.sp.: centrálny depozitár SR z.. Kliknutím zadáte text.  Účet majiteľa č.: Kliknutím zadáte text. | | File No.: central depository SR Kliknutím zadáte text.  Owner’s account No..: Kliknutím zadáte text. | |
| Zmluva O zriadení a vedení účtu majiteľa zaknihovaných cenných papierov | | Agreement on opening and administration of account of owner of book-entry securities | |
| Obchodné meno: | Centrálny depozitár cenných papierov SR, a.s. | Trade name: | Centrálny depozitár cenných papierov SR, a.s. |
| Sídlo: | ul. 29. augusta 1/A, 814 80, Bratislava | Registered seat: | ul. 29. augusta 1/A, 814 80, Bratislava |
| IČO: | 31 338 976 | Company ID No.: | 31 338 976 |
| DIČ: | 2020312833 | Tax ID No.: | 2020312833 |
| IČ DPH: | SK2020312833 | VAT ID No.: | SK2020312833 |
| Bankové spojenie: | Slovenská sporiteľňa, a.s. | Bank account at: | Slovenská sporiteľňa, a.s. |
| IBAN: | SK26 0900 0000 0051 5999 9701 | IBAN: | SK26 0900 0000 0051 5999 9701 |
| BIC CODE: | GIBASKBX | BIC CODE: | GIBASKBX |
| Zápis v OR: | Okresný súd Bratislava I, oddiel: Sa, vložka č.: 493/B | Trade register: | the Companies Register of the District Court in Bratislava I, Section: Sa, file No. 493/B |
| Zastúpený splnomocnencom:  Kliknutím zadáte text.  (ďalej len „centrálny depozitár“) na strane jednej  a | | Represented by mandatary:  Kliknutím zadáte text.  (hereinafter referred to as the „Central Depository“)  and | |
| Obchodné meno: | Kliknutím zadáte text. | Trade name: | Kliknutím zadáte text. |
| Sídlo: | Kliknutím zadáte text. | Registered seat: | Kliknutím zadáte text. |
| IČO: | Kliknutím zadáte text. | Company ID No.: | Kliknutím zadáte text. |
| DIČ: | Kliknutím zadáte text. | Tax ID No.: | Kliknutím zadáte text. |
| IČ DPH: | Kliknutím zadáte text. | VAT ID No.: | Kliknutím zadáte text. |
| Bankové spojenie: | Kliknutím zadáte text. | Bank account at: | Kliknutím zadáte text. |
| IBAN: | Kliknutím zadáte text. | IBAN: | Kliknutím zadáte text. |
| BIC CODE: | Kliknutím zadáte text. | BIC CODE: | Kliknutím zadáte text. |
| Zápis v OR: | Kliknutím zadáte text. | Trade register: | Kliknutím zadáte text. |
| Zastúpený splnomocnencom:  Kliknutím zadáte text.  Kliknutím zadáte text.  (ďalej len „majiteľ účtu“) | | Represented by mandatary:  Kliknutím zadáte text.  Kliknutím zadáte text.  (hereinafter referred to as the „owner of account“) | |
| uzatvárajú v súlade s príslušnými ustanoveniami zákona č. 566/2001 Z. z. o cenných papieroch a investičných službách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon“), Prevádzkového poriadku, § 262 ods. 1 a § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov (ďalej len „Obchodný zákonník“) nižšie uvedeného dňa, mesiaca a roku túto zmluvu: | | are concluding this Agreement in compliance with the relevant provisions of the act No.566/2001 Col. on securities and investment services and on changes and supplements to certain acts in wording of later regulations (hereinafter referred to as the „Act“), the Rules of Operations, §262 sec. 1 and §269 sec. 2 of the act 513/1991 Col. Commercial Code in wording of later legislation (hereinafter referred to as the „Commercial Code“) on the below stated day, month and year: | |
| **Článok I.**  **Úvodné ustanovenia**  1. Centrálny depozitár je oprávnený zriadiť a viesť účet majiteľa v súlade s ust. § 99 a § 105 zákona. Písomná žiadosť o zriadenie účtu majiteľa tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy. | | **Article I.**  **Introductory provisions**  1. The Central Depository is authorised to open and administer an account of owner in compliance with provisions of §99 and §105 of the Act. Written application for opening an account of owner is non-separable part of this agreement. | |
| **Článok II.**  **Predmet zmluvy**  1. Predmetom zmluvy je zriadenie a vedenie účtu majiteľa zaknihovaných cenných papierov (ďalej len „účet majiteľa“) v súlade so zákonom, Prevádzkovým poriadkom Centrálneho depozitára cenných papierov SR, a.s. v platnom znení (ďalej len „Prevádzkový poriadok“) a za podmienok dohodnutých v tejto zmluve a Obchodných podmienkach k Zmluve o zriadení a vedení účtu majiteľa zaknihovaných cenných papierov (ďalej len „Obchodné podmienky), ako aj poskytovanie ďalších služieb a úkonov pre majiteľa účtu centrálnym depozitárom na základe alebo v súvislosti so zmluvou. | | **Article II.**  **Subject of the agreement**  1. The subject matter of this agreement is the opening and administration of the account of owner of book-entry securities (hereinafter only „the owner´s account“) in compliance with the Act, the Rules of Operations of Centrálny depozitár cenných papierov SR, a.s. as amended (hereinafter only “the Rules of Operation”) and under conditions agreed in this Agreement and the Commercial Terms related to the Agreement on opening and administration of the account of an owner of book-entry securities (hereinafter referred to as the “Commercial Terms“), and provision of other services and acts to the owner of the account by the Central Depository based on or related to the Agreement. | |
| 2. Majiteľ účtu je povinný v súlade so zákonom, ostatnými ustanoveniami tejto zmluvy a obchodnými podmienkami povinný uhradiť riadne a včas poplatky za vedenie účtu majiteľa, ďalšie služby a úkony na základe alebo v súvislosti so zmluvou a to v súlade s Cenníkom Centrálneho depozitára cenných papierov SR, a.s. v platnom znení. | | 2. The owner of the account is obliged, pursuant to the Act, other provisions of this Agreement and the Commercial Terms, to pay duly and in time fees for administration of the owner’s account, other services and acts based on or related to the Agreement pursuant to the Scale of Fees of Centrálny depozitár cenných papierov SR, a.s. as amended. | |
| **Článok III.**  **Podmienky pre zriadenie a vedenie účtu majiteľa**  1. Práva a povinnosti oboch zmluvných strán sa riadia prednostne ustanoveniami tejto zmluvy, Prevádzkovým poriadkom a Obchodnými podmienkami. | | **Article III.**  **Conditions for opening and administration of the owner’s account**  1. The rights and obligations of Parties to the Agreement are governed in preference by provisions of this Agreement, the Rules of Operation and the Commercial Terms. | |
| 2. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy sú Obchodné podmienky. Prevádzkový poriadok, Cenník a Obchodné podmienky sú verejne prístupné v sídle centrálneho depozitára a zverejnené na jeho webom sídle www.cdcp.sk. Majiteľ účtu podpisom tejto zmluvy zároveň potvrdzuje, že sa s obsahom Obchodných podmienok, Prevádzkového poriadku a Cenníka oboznámil, bez výhrad s nimi súhlasí a zaväzuje sa ich dodržiavať. | | 2. The Commercial Terms create an inseparable part of the Agreement. The Rules of Operation, the Scale of Fees and the Commercial Terms are publicly accessible in the seat of the Central Depository and are published on the webpage [www.cdcp.sk](http://www.cdcp.sk). By signing the Agreement the owner of the account at the same time declares that he/she has read the Commercial Terms, the Rules of Operation and the Scale of Fees and is unconditionally accepting them and commits oneself to comply with them. | |
| 3. Zmluvné strany sa dohodli, že centrálny depozitár je oprávnený jednostranne meniť Obchodné podmienky a to spôsobom v nich uvedeným. Centrálny depozitár je oprávnený zmeniť Prevádzkový poriadok a Cenník spôsobom stanoveným v zákone a Prevádzkovom poriadku. | | 3. Parties to the Agreement have agreed that the Central Depository has right to change the Commercial Terms unilaterally in a way defined in them. The Central Depository has right to change the Rules of Operation and the Scale of Fees in a way defined in the Act and the Rules of Operation. | |
| **Článok IV.**  **Záverečné ustanovenia**  1. Právne vzťahy medzi majiteľom účtu a centrálny depozitárom sa spravujú zákonom, Obchodným zákonníkom a ďalšími všeobecne záväznými predpismi Slovenskej republiky. | | **Article IV.**  **Final provisions**  1. Legal relations between the owner of an account and the Central Depository are governed by the Act, the Commercial Code and other generally binding regulations of the Slovak Republic. | |
| 2. Táto zmluva sa vyhotovuje v slovenskom aj v anglickom jazyku, pričom v prípade rozporu je rozhodujúca verzia v slovenskom jazyku. Táto zmluva sa riadi právnymi predpismi Slovenskej republiky. | | 2. This Agreement shall be executed both in the Slovak and English language whereas in case of discrepancy the Slovak version prevails. This Agreement shall be governed by the legal regulations of the Slovak Republic. | |
| 3. Táto zmluva sa uzatvára podľa slovenského právneho poriadku na dobu neurčitú a nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami. | | 3. This Agreement is concluded in compliance with the Slovak system of law for indefinite time and becomes valid and effective on the date of signature by both Parties to the Agreement. | |
| 4. Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu riadne prečítali, jej obsahu porozumeli a svojimi vlastnoručnými podpismi potvrdzujú, že text tejto zmluvy je pre nich zrozumiteľným vyjadrením ich vážnej a slobodnej vôle. | | 4. The Parties to the Agreement declare that they have duly read this Agreement, have understood its contents and are signing it in handwriting as their proof that the text of this Agreement is comprehensible declaration of their earnest and free will. | |
| V Kliknutím zadáte text., dňa Kliknutím zadáte dátum.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  za majiteľa účtu  V Bratislave dňa Kliknutím zadáte dátum.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  za centrálny depozitár | | In Kliknutím zadáte text. on Kliknutím zadáte dátum.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  for owner of account  In Bratislava on Kliknutím zadáte dátum.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  for the Central Depository | |